

## ЭТАПЫ КУЛЬТУРНОГО САМООПРЕДЕЛЕНИЯ СТУДЕНТОВ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

М.В. Татаревич

*Полесский государственный университет, tatarevich.marina@yandex.by*

Новая языковая политика и овладение языком как средством межкультурного общения требуют иных подходов к методике преподавания, расширения профессиональных знаний преподавателя, разработки современных технологий обучения. В последнее время в методике наблюдается выход за рамки собственно страноведения в область национальной культуры. Иностранный язык при этом изучается в неразрывной связи с культурой носителей данного языка, представленной в их языковом сознании. Культура понимается как совокупность знаний о стране, ее природно-географических условиях, экономике, истории, общественно-политической жизни, быте, нравах, обычаях ее населения и др. Изучение культуры в процессе обучения отдельным учебным дисциплинам вносит существенный вклад в воспитание подрастающего поколения. Предмет «иностранный язык» занимает в этом ряду особое место. Он не только знакомит с культурой стран изучаемого языка, но путем сравнения оттеняет особенности своей национальной культуры, знакомит с общечеловеческими ценностями. Иностранный язык является одним из основных инструментов в процессе культурного самоопределения учащихся в поликультурном пространстве современного мира.

Понятие культурного самоопределения личности рассматривается в качестве процесса и результата выбора и присвоения личностью системы ценностей, обеспечивающей ее готовность к межкультурному диалогу и осознанию своей культурной идентичности. Процесс культурного самоопределения продолжается в течении всей жизни человека и не имеет этапов с четкими временными границами.

Выделяются этапы культурного самоопределения личности студентов в процессе изучения иностранного языка. Процесс изучения родной культуры является значимым для каждого человека и продолжается всю жизнь.

**Первый этап культурного самоопределения студентов – культурное самоопределение в родной культуре.**

Содержание данного этапа непосредственным образом связано с образованием духовно-ценностной основы личности и определением способов духовно наполненной жизни и нравственного совершенствования личности, принадлежащей своему народу и обществу. Духовная наполненность этого этапа выявляет глубинную суть культурного самоопределения личности – её ценностное ядро, которое конкретизируется в личностно-значимых ценностях и ведущих мировоззренческих ориентациях. Базисом для их формирования выступает система социальных норм, духовных ценностей и нравственных идеалов, исторически сформировавшихся, принятых, поддерживаемых и воспроизводимых в родной стране, запечатлённых в образцах её духовной и материальной культуры.

Это обуславливает высокое ценностное отношение студентов к проявлениям «малой родины» в жизни человека – региональным народным традициям, формирование духовной потребности беречь и поддерживать родную культуру и осознание личного призвания к этому, как ведущих мотивов деятельности в социокультурной сфере.

Процесс изучения культуры страны изучаемого языка, несомненно, имеет очень важное значение, т.к. без него невозможно культурное самоопределение личности в рамках двух культур: родной и страны изучаемого языка.

В процессе изучения особенностей культур стран изучаемого языка происходит **культурное самоопределение студентов в рамках иноязычной культуры.**

Иностранный язык является одним из основных инструментов в процессе культурного самоопределения студентов в полиязыковом пространстве современного мира. С точки зрения П.В.Сысова, «изучая иностранный язык и иноязычную культуру, обучающиеся получают возможность расширить своё социокультурное пространство и культурно самоопределиваться».

Культурное самоопределение студентов в рамках родной культуры и иноязычной невозможно без непрерывного процесса **сопоставления и осознания норм и ценностей своей культуры и культуры страны изучаемого языка**, а также без осмысления получаемой информации о нормах и ценностях различных культур. Оно подразумевает наличие сознания студентов определённого культурного пласта, осознания неповторимости и самобытности своей национальной культуры. Культурное самоопределение в данном случае направляет личность на сравнение картины мира своей страны с картиной мира страны изучаемого языка и с мировой цивилизации в целом, а также с определением своего места в современном поликультурном пространстве [2,с.37].

Каждое иностранное слово отражает иностранную культуру, за каждым словом стоит субъективное, обусловленное только данной языковой культурой, своеобразное впечатление об окружающем мире. Приведенные ниже примеры иллюстрируют то, что при работе с некоторыми выражениями, а также пословицами и фразеологическими оборотами английского языка выявляются фоновые знания, без которых невозможно серьезное изучение языка и постижение культурных особенностей этноса.

Языковая коммуникация в социолингвистическом свете наиболее ярко проявляется в проявлениях народного творчества, так называемого фольклора. Огромное число пословиц, поговорок, прибауток отражают действительность именно тем языком, которым пользуются в повседневной речи, а не при эпистолярном использовании языка. Большое количество фразеологизмов в английском языке имеет литературное происхождение, многие из которых широко применяются в повседневной разговорной речи.

Например, ярким примером этого могут служить фразы из почти настольной книги каждого англичанина Л.Кэрролла “Алиса в стране чудес” и “Алиса в Зазеркалье”. Каждому англичанину известны следующие фразеологические обороты: “to smile like a Cheshire cat” — “улыбаться до ушей”, дословно “улыбаться как Чеширский кот”; “mad as a hat” — “сойти с ума, помешаться”, дословно “сумасшедший как шляпник”.

Следующие выражения идут из басен Эзопа и других древнегреческих сказок и басен: “to blow hot and cold” — “колебаться, делать взаимоисключающие вещи”, дословно “дуть холод и тепло” (в одной из басен Эзопа путешественник одновременно дул на свои пальцы, чтобы согреть их, и на суп, чтобы остудить его); “to kill the goose that laid the golden eggs” — “убить курицу, несущую золотые яйца” [1, с.359].

Из произведений знаменитейшего английского классика У.Шекспира было заимствовано более ста фразеологизмов. Приведем примеры некоторых из них: “to be or not to be?” — “быть или не быть?”; “caviar to the general” — “слишком тонкое блюдо для грубого вкуса” (“Гамлет”); “the wish is father to the thought” — “желание порождает мысль” (“Король Генри IV”); “a fool’s paradise” — “мир фантазий, призрачное счастье” (“Ромео и Джульетта”) [4, с.98].

Можно взять для примера несколько русских и английских поговорок:

Christmas comes but once a year	Не все коту масленица
To have one’s cake and eat it	И волки сыты, и овцы целы
A cat may look at a king	Не боги горшки обжигают

Изучение культурного компонента слов является важным условием успешного овладения иностранным языком, однако, в свою очередь он входит в более широкий круг культурно-исторических значений соответствующей социальной действительности, усвоение которой — важное условие использования языка как средства общения. Исследования последнего времени дают основания утверждать, что изучение языковой коммуникации в свете социолингвистики на сегодняшний день актуальны, и все больше начинают приобретать прагматический характер. В языке, прежде всего, отражается социальный опыт народа. Существование тех или иных лексических единиц обуславливается практическими потребностями людей, их жизненными реалиями.

Обучение общению на иностранном языке подразумевает овладению социокультурными знаниями и умениями. Из этого следует, что культуроведческая направленность обучения иностранным языкам обеспечивает реализацию не только общеобразовательных и воспитательных, но и практических целей. Особая роль отводится к социокультурному компоненту содержания обучения, как фактору, во многом определяющему и обуславливающему использованию языка в конкретных ситуациях, тем самым влияющему на иноязычную коммуникативную компетенцию учащихся. Незнание социокультурного контекста может оказаться решающим фактором при коммуникации с носителями языка и культуры. Таким образом, очевидно, что знание культуры придает уверенность всем владеющим иностранным языком. Поэтому социокультурная компетенция позволяет говорящим на иностранном языке чувствовать себя почти в равных условиях с носителями языка, что подтверждает глубину знаний учащегося. Конечным этапом социокультурной компетенции будет способность учащихся пользоваться определёнными знаниями и адаптировать своё поведение к поведению носителей языка. На современном этапе преподавания иностранных языков знания культуры страны изучаемого языка будут играть определяющую роль и влиять на иноязычную коммуникативную компетенцию учащихся.

#### **Список использованных источников**

1. Бахтин, М.М. Эстетика словесного творчества / М.М. Бахтин - М.: Искусство, 1979. – 424с.
2. Мурасова, А.Р. Педагогическое сопровождение культурного самоопределения студентов / А.Р. Мурасова – Ульяновск: УлГТУ, 2009. – 131с.
3. Сысоев, П.В. Обучение культурному самоопределению и диалогу культур посредством иностранного языка (на материале курса по культуроведению США для языковых вузов) [Электронный ресурс]. – Омск: ОмГПУ, 2003. - Режим доступа: [www.prof.msu.ru](http://www.prof.msu.ru). – Дата доступа: 15.03.2012.
4. Фокс, К. Наблюдая за англичанами. Скрытые правила поведения / К. Фокс - М.: РИПОЛ классик, 2008. – 117с.